



Научно-исследовательский журнал «Филологический вестник / Philological Bulletin»

<https://fv-journal.ru>

2025, Том 4, № 6 / 2025, Vol. 4, Iss. 6 <https://fv-journal.ru/archives/category/publications>

Научная статья / Original article

Шифр научной специальности: 5.9.8. Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика (филологические науки)

УДК 81.11

К вопросу о лексическом отражении свадебного ритуала в английском и лезгинском языках

¹ Сурхаева Д.И.,

¹ Дагестанский государственный университет

Аннотация: в статье рассматриваются лексические способы описания свадебного ритуала в современном английском и лезгинском языках, описываются различные параметры составления свадебного словаря, учитывающие различные аспекты данного процесса: аксиологический, эмоциональный и экспрессивный. Кроме того, показана социальная функция свадебного ритуала как особенного контекста, с присущими ему специфическими свойствами коммуникации. Целью статьи является комплексный анализ сходств и различий в презентации свадебного ритуала в английском и дагестанском (лезгинском) сообществе при помощи использования определенной лексики, наполняющей концептосферу «Свадьба» в указанных языках. Приводятся основные особенности отражения свадебной лексики в свадебном дискурсе: все этапы свадебного ритуала, от помолвки до поездки в медовый месяц. Автор статьи указывает на определенные характеристики описания свадебного ритуала, присущие обоим лингвокультурам, а также – лакуны, возникающие при сопоставлении свадебного дискурса в указанных языках. Статья может быть интересна широкому кругу лингвистов, исследующих лингвокультурологические особенности указанных этносов.

Ключевые слова: свадебный ритуал, свадебный дискурс, лингвокультурологические особенности, свадебная лексика

Для цитирования: Сурхаева Д.И. К вопросу о лексическом отражении свадебного ритуала в английском и лезгинском языках // Филологический вестник. 2025. Том 4. № 6. С. 229 – 233.

Поступила в редакцию: 21 сентября 2025 г.; Одобрена после рецензирования: 18 ноября 2025 г.; Принята к публикации: 24 декабря 2025 г.

On the problem of lexical reflection of wedding ritual in English and Lezghin

¹ Surkhaeva D.I.,

¹ Daghestan State University

Abstract: the given article considers lexical means of description of wedding ritual in modern English and Lezghin languages, describes different parameters for composing wedding glossary, with the view to many aspects of this process: evaluative, emotional and expressive. Besides, it reveals social function of wedding ritual as a specific context, with its peculiar communication means. The objective of the article is a complex analysis of coincidences and differences in presentation of wedding ritual in English and Daghestan (Lezghin) communities, by means of certain vocabulary, comprising the concept sphere “Wedding” in the above-mentioned languages. It is also shown that there are some main peculiarities of reflection of wedding vocabulary in the wedding discourse: all the stages of this process from engagement to honeymoon trip. The author of the article points out some certain features of describing wedding ritual, which are typical for both examined cultures, as well as lacunae which occur while comparing wedding discourse in the mentioned languages. The article may be of interest to a wide circle of linguists examining linguocultural peculiarities of the given ethnic groups.

Keywords: wedding ritual, wedding discourse, linguocultural peculiarities, wedding vocabulary

For citation: Surkhaeva D.I. On the problem of lexical reflection of wedding ritual in English and Lezghin. Philological Bulletin. 2025. 4 (6). P. 229 – 233.

The article was submitted: September 21, 2025; Approved after reviewing: November 18, 2025; Accepted for publication: December 24, 2025.

Введение

Свадебный ритуал – это своеобразный нарратив, отличающийся специфическими компонентами, такими, как: социальный характер описания, сюжетная простота, способствующая всеобщему восприятию всего процесса или ритуала, соотношение различных характеристик всех этапов свадебного ритуала, а также – аксиологическая, эмоциональная и экспрессивная составляющие данного ритуала.

Материалы и методы исследований

Описание свадебного ритуала складывается в совокупности нескольких параметров: описание предсвадебного общения жениха и невесты, официальная церемония помолвки, приглашение и описание всех присутствующих на этом ритуале, предметный код всех объектов, применяемых в этом процессе (пригласительные открытки, меню, подарки и пр.), а также – некоторые элементы сценарного дискурса и свадебной коммуникации.

Следует иметь в виду также и элементы презентационной функции свадебного нарратива при описании свадебного процесса, ибо в него входят такие компоненты, как репетиция свадебной церемонии (у англичан), предсвадебный праздничный обед с близкими родственниками в домах жениха и невесты по отдельности (у лезгин), свадебная видеосъемка, свадебные фото, пригласительные открытки и др.

Некоторые исследователи считают, что «отражение свадебного ритуала медийными средствами во многом напоминает другие известные медиаресурсы, такие, как видео-интервью, фото-вернисаж, фотоотчет, концерт и даже элементы художественного фильма» [1].

Результаты и обсуждения

Структурный аспект свадебного ритуала в современном английском и дагестанском (лезгинском) социуме также отражает несколько разных по выполняемой функции структур: кодовую структуру (описывающую персональный, локальный, темпоральный, предметный, акциональный, интенциональный коды), «повествовательную структуру (включающую субъективный взгляд на свадебный ритуал со стороны фотографа, видеографа, тамады (ведущего), гостей жениха и невесты, родственников, родителей и др.), а также – видовую структуру повествовательного дискурса в

целом (личностный, национальный, лингвокультурный компоненты)» [2, 5].

Принимая во внимание вышесказанное, можно отметить, что в английской и лезгинской лингвокультурах встречаются как совпадения при описании свадебного ритуала, так и лакунарные аспекты, о которых хотелось бы рассказать подробнее.

Интересно отметить лексику на свадебную тематику в текстах свадебных песен на рассматриваемых языках.

Ср.:

Англ.

It's a wedding day!

Say Good-bye to all you may!

Open your heart to a new life,

Hey, music, it's my day! [9].

Лезг.

Вуна вин уьмуьр дегшизава,

Итимдин хазанни вуна багышзава,

Муьгьуббатдин рикьин венер,

Жегьилриз кьуй бахтлу бегьер! [10].

Эти примеры почти одинаково указывают на изменения, которые происходят после свадьбы, когда приходится принять новые правила жизни с учетом образа жизни новой семьи, а также – содержат пожелания новобрачным любви и счастья.

Свадебная церемония «имеет все характерные черты свадебного ритуала / обряда, но обладает большей торжественностью, и, как следствие, зрелищностью и масштабом» [7]. Свадебная традиция – «форма трансляции от поколения к поколению свадебных ритуалов / обрядов, свадебных обычаев и других элементов социального и культурного наследия, связанных с объединением двух человек для создания семьи» [3].

Обобщенная схема свадебного процесса в лексике рассматриваемых социумов достаточно сходна по составу предметов, описывающих свадебный ритуал, но различается этнокультурными традиционными формулами оформления свадебного ритуала:

1 стадия: «до свадьбы»

Англ.

Declaration of love – объяснение в любви,

Engagement – помолвка,

Sending wedding invitations – рассылка приглашений на свадьбу.

Лезг.

Как правило, в любви молодые не признаются до свадьбы, за малым исключением, когда знакомятся самостоятельно. Чаще всего, это знакомство по указке родственников или друзей, молодые люди видят украдкой друг друга, и в случае, если они друг другу понравились, то сторона жениха отправляет уважаемого гостя в дом предполагаемой невесты для предварительных переговоров. В случае, если родители невесты согласны породниться с этой семьей, молодым людям разрешают общаться на людях. Иначе у девушки будет плохая репутация, и она не сможет в будущем выйти замуж (таков менталитет горцев, который отражает древние традиции дагестанцев). Поэтому понятия «помолвка» у них не существует, но зато есть термин «взятие слова у девушки», означающий, что она согласна выйти замуж именно за этого парня:

Гаф къачун – взятие слова у девушки,

Лишанар – сватовство, когда на девушку посылают платок (символ замужней женщины у дагестанских народов) и надевают обручальное кольцо.

Никах – обряд бракосочетания по исламу (проводится накануне свадьбы) в отличие от англичан (венчание) [10].

Отметим, что как такового ритуала *сватовства* у англичан не проводится, помолвка проводится в очень узком кругу родных и близких, зачастую даже без них, когда молодая пара просто объявляет о том, что они помолвлены. *Венчание* же проводится в день свадьбы и считается свадебной церемонией.

Приглашения на свадьбу рассылаются также, как и у англичан, заблаговременно.

2 стадия:

«собственно свадьба»:

Англ.

Wedding (party) – бракосочетание, свадебное торжество (малочисленное количество гостей, иногда – до 20 человек),

Sharing with wedding cake – разрезание свадебного торта,

Bride and groom's dance – танец жениха и невесты,

Getting wedding presents – прием свадебных подарков.

Лезг.

Свас акъуддай макъам – выход невесты из дома родителей (сопровождается «живой» национальной музыкой или пением женщин со стороны жениха),

Мекъерин къеллегъаяр – свадебные платки, которые нужно повязать на каждую машину в свадебном кортеже,

Мекъер – свадьба (большое количество гостей, от 300 до 1000 человек).

3 стадия:

«после свадьбы»:

Англ.

Honeу moon – медовый месяц (молодожены уезжают сразу после свадьбы, а иногда даже в тот же день),

Лезг.

Къведлагъай йюгъ – второй день свадьбы (близкие родственники собираются в доме родителей жениха или невесты, соответственно; невеста готовит традиционный хинкал (мучное блюдо) для друзей жениха),

Мубаракун свас – поздравление невесты (все гости заходят в комнату невесты и дарят ей деньги, она в ответ раздает различные подарки в зависимости от степени родства гостей жениху: носочки, носовые платки, полотенца, постельное белье, мужские рубашки и пр.).

Понятия *медовый месяц* в лингвокультуре лезгин нет. Городские жители лезгинской национальности могут себе позволить выезд на медовый месяц, но это не обязательно, в отличие от англичан.

Выводы

Свадебный ритуал в рассматриваемых лингвокультурах достаточно специфичен, хотя, по сути, сам обряд свадьбы (угощение, музыка, гости, поздравительные речи) по своей структуре совпадают.

Напомним также, что «свадебный ритуал представляет собой последовательность не только вербальных, но и невербальных действий» [4].

Иллюстрацией символической невербальной коммуникации свадебного ритуала могут служить разнообразные предметы: *одежда жениха, невесты и гостей, обувь, украшения, аксессуары* и др.).

Понятие «общего дома» молодоженов также различается в английском и лезгинском этносах.

В дагестанском лингвосознании понятие «дом» шире, чем в английском. Для англичан дом – это семья, место, где проживает семья. Для лезгин, как и для всех дагестанцев, дом – это еще и малая Родина, Отчизна. Эти понятия в лезгинском языке передаются сочетаниями: *бубадин квал, ватан* «отчий край», «родина».

В лезгинской лингвокультуре понятие «дом» для женщины и для мужчины не совпадает. Для женщины дом делится на два вида: *бубадин квал* «дом отца», в котором девочка чувствует себя комфортно, и *итимдин квал* «дом мужа», в котором суровые условия, и этот факт отразился в пословице:

*Бубадин квал ийер дере я, итимдин квал
живедин дагълар я –*

Отцовский дом (дом отца) – равнина, дом мужа
– заснеженные горы.

У дагестанских народов, в том числе и у
лезгин, приветствуются ранние браки:

Жегылдиз мекъер – пашман жедач –

Не наступит разочарование от раннего брака.

Специфика каждого этноса в отношении
свадебного ритуала различается, но в каждом из
них встречаются схожие и даже одинаковые
черты, диктуемые обществом и всечеловеческими
ценностями.

И английская, и лезгинская традиции признают
главенство мужчины в семье. Дом без мужчины
считается пустым, поскольку он – его глава. Это
связано, прежде всего, с тем, что мужчина являет-

ся главным добытчиком хлеба в семье. Такой по-
рядок имеет место у лезгин по сей день, хотя он и
стал менее выраженным, поскольку современные
лезгинки также работают и даже занимают руко-
водящие должности.

В старину англичане и лезгины считали самым
ценным качеством девушки ее порядочность. В
вышеприведенных английских пословицах по-
хвальными считаются такие качества женщины,
как немногословность и верность мужу. В лезгин-
ских же пословицах говорится о порядочности в
целом, она выражается лексемой *намус*, которую
можно перевести как «совесть». Отсутствуют по-
словицы о неверности мужу, потому что подобные
случаи редки для лезгинского общества, они вы-
зывают всеобщее осуждение.

Список источников

1. Доброниченко Е.В., Желтухина Р.М. Свадебный ритуал: от содержания повествования к моделируемости в современном медиадискурсе // Актуальные вопросы филологии и педагогической лингвистики. 2017. № 3. С. 35 – 47.
2. Доброниченко Е.В. Презентация свадебного ритуала в современном медиадискурсе: дис. ... канд. филол. наук. Волгоград, 2014. 207 с.
3. Дун Жань. Концепт «Свадьба» и свадебная коммуникация в русской и китайской лингвокультурах: автореф. канд. дисс. Волгоград, 2009. 22 с.
4. Гайдаров Р.И. Лезгинский язык. Махачкала, 2010. 367 с.
5. Гайдаров Р.И. Лезгинско-русский словарь. Махачкала, 2010. 812 с.
6. Гузиекова С.М. Когнитивно-прагматический аспект лакуарности концепта «Свадьба» (на материале английского и адыгейского языков): автореф. канд. дисс. Майкоп, 2011. 24 с.
7. Манукян Д.Д. Обрядовая лексика в русской и английской лингвокультурах как отражение национального менталитета: автореф. канд. дис. Майкоп, 2010. 25 с.
8. Кунин А.В. Английская фразеология. М., 2005. 422 с.
9. www.englishwedsong.ru
10. www.lezghistan.com

References

1. Dobronichenko E.V., Zheltukhina R.M. Wedding ritual: from narrative content to modelability in modern media discourse. Current issues in philology and pedagogical linguistics. 2017. No. 3. P. 35 – 47.
2. Dobronichenko E.V. Presentation of wedding ritual in modern media discourse: diss. ... Cand. of Philological Sciences. Volgograd, 2014. 207 p.
3. Dong Ran. The concept of "Wedding" and wedding communication in Russian and Chinese linguocultures: author's abstract. Cand. Diss. Volgograd, 2009. 22 p.
4. Gaidarov R.I. Lezgin language. Makhachkala, 2010. 367 p.
5. Gaidarov R.I. Lezgin-Russian Dictionary. Makhachkala, 2010. 812 p.
6. Guziekova, S.M. Cognitive-pragmatic aspect of the lacunarity of the concept "Wedding" (based on the English and Adyghe languages): Abstract of a PhD thesis. Maykop, 2011. 24 p.
7. Manukyan, D.D. Ritual vocabulary in Russian and English linguacultures as a reflection of national mentality: Abstract of a PhD thesis. Maykop, 2010. 25 p.
8. Kunin A.V. English phraseology. Moscow, 2005. 422 p.
9. www.englishwedsong.ru
10. www.lezghistan.com

Информация об авторе

Сурхаева Д.И., соискатель кафедры английской филологии, Дагестанский государственный университет

© Сурхаева Д.И., 2025